

## LE GORILLE

C'est à travers de larges grilles  
Que les femelles du canton  
Contemplaient un puissant gorille  
Sans souci du qu'en-dira-t-on  
Avec impudeur, ces commères  
Lorgnaient même un endroit précis  
Que, rigoureusement, ma mère  
M'a défendu d'appeler ici  
Gare au gorille!

Tout à coup la prison bien close  
Où vivait le bel animal  
S'ouvre, on n'sait pourquoi, je suppose  
Qu'on avait dû la fermer mal  
Le singe, en sortant de sa cage  
Dit "c'est aujourd'hui que j'le perds!"  
Il parlait de son pucelage  
Vous aviez deviné, j'espère!  
Gare au gorille!

L'patron de la ménagerie  
Criait, éperdu "nom de nom!  
C'est assommant, car le gorille  
N'a jamais connu de guenon!"  
Dès que la féminine engeance  
Sut que le singe était puceau  
Au lieu de profiter de la chance  
Elle fit feu des deux fuseaux!  
Gare au gorille!

Celles-là même qui, naguère  
Le couvaient d'un œil décidé  
Furent, prouvant qu'elles n'avaient guère  
De la suite dans les idées  
D'autant plus vaine était leur crainte  
Que le gorille est un luron  
Supérieur à l'homme dans l'étreinte  
Bien des femmes vous le diront!  
Gare au gorille!

Tout le monde se précipite  
Hors d'atteinte du singe en rut  
Sauf une vieille décrépète  
Et un jeune juge en bois brut  
Voyant que toutes se dérobent  
Le quadrumane accéléra  
Son dandinement vers les robes

## ГОРИЛЛА

Полюбоваться на гориллу  
Сбежался весь честной народ:  
Мужчины в зависти застыли,  
А женщины, раскрывая рот,  
С вожделением созерцали  
Нам всем известные места,  
Но перед вами не хотел бы  
Я их публично называть.  
Бойся гориллы!

Вдруг вольера, где жил горилла,  
Кстати, девственник, — ё-мое! —  
Отворилась... Какой чудила  
Позабыл запереть её?  
Оставляя свои пенаты,  
Наш горилла завыл: "Даёшь!"  
А когда восстают приматы,  
Тут немногое разберёшь.  
Бойся гориллы!

Хозяин всей этой богадельни  
Вопил в истерике: «Вот те на!  
Спасайтесь, люди! Он —  
беспредельщик,  
А то всему городку хана!  
Он не спал ни с одной  
мартышкой!»  
Дамы бросились наутёк.  
А имей хоть одна умишко,  
Он её б осчастливить мог!  
Бойся гориллы!

Только что на него смотрело  
С вожделением столько дам,  
А теперь, как дошло до дела,  
Все попрятались по кустам?  
Он весёлый и бойкий малый,  
Не сравнится с ним ни один!  
Не красавец, но идеалы  
И средь нас поищи пойдя!  
Бойся гориллы!

Шли по площади старушонка  
И молоденький судия —  
В черной мантии он смешон был!  
—  
И не видели ничего.

De la vieille et du magistrat!  
Gare au gorille!

"Bah! soupirait la centenaire  
Qu'on pût encore me désirer  
Ce serait extraordinaire  
Et, pour tout dire, inespéré!"  
Le juge pensait, impassible  
"Qu'on me prenne pour une guenon  
C'est complètement impossible"  
La suite lui prouva que non!  
Gare au gorille!

Supposez que l'un de vous puisse être  
Comme le singe, obligé de  
Violer un juge ou une ancêtre  
Lequel choisirait-il des deux?  
Qu'une alternative pareille  
Un de ces quatre jours, m'échoie  
C'est, j'en suis convaincu, la vieille  
Qui sera l'objet de mon choix!  
Gare au gorille!

Mais, par malheur, si le gorille  
Aux jeux de l'amour vaut son prix  
On sait qu'en revanche il ne brille  
Ni par le goût ni par l'esprit  
Lors, au lieu d'opter pour la vieille  
Comme l'aurait fait n'importe qui  
Il saisit le juge à l'oreille  
Et l'entraîna dans un maquis!  
Gare au gorille!

La suite serait délectable  
Malheureusement, je ne peux  
Pas la dire, et c'est regrettable  
Ça nous aurait fait rire un peu  
Car le juge, au moment suprême  
Criait "maman!", pleurait beaucoup  
Comme l'homme auquel, le jour même  
Il avait fait trancher le cou  
Gare au gorille!.

1952

Вдруг навстречу, задравши юбки,  
Делегация местных дам,  
А за ними, нагой и юный,  
Наш прапращур, чем не Адам.  
Бойся гориллы!

Увидавши его, старуха  
Встрепенулась: "Вот это да!"  
И воспрянула падшим духом,  
Что желанна в её года.  
А судья: «Ну, меня с мартышкой  
Он не спутает никогда.»  
Но последствия, мой судьишка,  
Показали, что спутал, да...  
Бойся гориллы!

Но, к несчастью, горилла этот,  
Хоть и был деловым на вид,  
"Без гармошки был," - так про это  
Моя милая говорит.  
Нет бы выбрать себе старушку,  
Как бы сделал любой дурак,  
Он судью ухватил за ушко,  
И в кусты его. Полный мрак!  
Бойся гориллы !

Допустите, что вы — горилла,  
И сейчас совершите акт  
Беззакония и насилья,  
Называйте, хотите как.  
Долгожительниц или судей,  
Кого бы выбрали вы тогда:  
Надругаться над правосудьем,  
Иль над старостью, господа?  
Бойся гориллы !

Что тут было, когда горилла  
Поволок на разбор судью,  
У меня не хватает силы  
Рассказать, потому пою:  
Наш судья умолял, кусался,  
Плакал, клялся, мол, я — не тот...  
Как тот малый, что упирался,  
Поднимаясь на эшафот.  
Бойся гориллы!